

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trankvil',  
La supro de l' monto lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drinking  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly enchantment  
The listener's ravished brain:

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon ek- sentas	Ŝipet' iras sur la ri- vero,	The doomed in his drif- ting shallop,
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur';	ŝipisto ektremis de l' kanto,	Is tranced with the sad sweet tone,
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne pria- tentas,	kaj blinda por ĉiu danĝero	He sees not the yawing breakers,
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	rigardas li al la kan- tanto.	He sees but the maid alo- ne:

I believe the turbulent waves	Mi kredas, ke dro- nos finfine	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	The pitiless billwos en- gulf him!-
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat',	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	So perish sailor and bark;
She with her singing cra- ves	Kaj tion kaŭzis fei- ne	ĝin Lorelej' faris kruela,	And this, with her bale- ful singing,
All to visit her magic moat.	La Loreleja kantad'.	per sia mirinda kan- tado.	Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana  
poemo "Die Lorelei" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned  
in: A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-  
30 16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*

*Traduko de la Germana  
poemo "Die Lorelei" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leibzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)*